

Hariklia Iliopoulou, LLB, BA, MA, MSc

Freelance Translator and Editor English<>Greek; Italian>English/ Greek; French>English/ Greek;
Teacher of EFL and ESP

PROFILE

20 years of experience. Specializing in Legal, Medical and Technical/IT translations.

I am a very experienced multilingual translator and editor. I worked for the European Commission for a total of 13 years and am now a freelance linguist, registered with the Chamber of Commerce of The Hague (NL). I deliver correct, clear and precise translations that accurately reflect the original in both content and tone. When editing, I pay minute attention to detail and deliver documents that are tailored to the needs of their intended audience. I am also a qualified teacher of English as a Foreign Language and of English for Specific Purposes. I specialize in providing training in Legal English.

EXPERIENCE

TRANSLATION

Freelance GR<>EN; IT>EN, GR; FR>EN, GR Translator

Feb. 2016-now

- Legal documents: contracts, powers of attorney, court briefs, EU law, company statutes.
- Financial documents: tax returns, tax law.
- Technical documents: technical specifications, instruction manuals, User Interfaces.
- Medical documents: medical reports, Patient Information Leaflets.
- General: reference letters, CVs.
- Subtitling: translation of subtitles (EN>GR) on proprietary platforms and specialised software

CSoft, Shanghai, PRC

Sep. 2016-Jan. 2017

English>Greek translator

- Translations from English to Greek of non-technical and technical texts.
- Proofreading/reviewing existing translations against the English source.
- IT - Computer software & hardware
- Telecommunications (Cellphone Manuals & UI)
- Technical Engineering

Europol, The Hague, NL

Nov. 2002-Oct. 2013

Translator: Translation of legal, scientific, technical, financial, and administrative documents (EN<>GR, FR>EN/GR, IT>EN/GR).

Editor: Editing for form and content of reports, minutes, speeches, and bulletins (EN, GR).

European Central Bank, Frankfurt-am-Main, GE

Jan. 2001-Oct. 2002

Freelance Lawyer Linguist Translation of financial and legal documents (GR<>EN).

Zepos & Yannopoulos Law Firm

May 1994-June 1996

Legal Translator Translation of legal documents (EN<>GR).

TEACHER OF ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES

Legal English trainer – The Workz, Amsterdam, NL

Feb 2016-now

- Providing training in Legal English to corporate clients

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

Attorney at Law – Self-employed, Athens, GR

June 1996-Oct. 2000

- Representation of natural and legal persons in transactions and in court. Member of the Athens Bar Association.

EDUCATION, CERTIFICATIONS & CERTIFICATES

- | | |
|---|------------------------------|
| • CELTA | BSN, The Hague |
| • PgCert in Criminology and Criminal Justice | University of Portsmouth, UK |
| • MA in Victorian Studies | University of Nottingham, UK |
| • BA in English | University of Athens, GR |
| • LLB | University of Athens, GR |

CONTINUING EDUCATION

- Editing for Non-Publishers, The Publishing Training Centre, London
- Svenskan av i dag – normer, mångfald, hot, www.ktv-kennisnet.nl, online
- MateCat: CAT, MT e QA in un solo strumento, www.lagiornatadeltraduttore.it, online
- Productivity in Translation, www.successbyrx.com, online
- Hello memoQ! – an introduction for individual translators, Kilgray Technologies, online
- How to Become an Efficient Proofreader, www.ProZ.com, online
- Notions clés de procédure civile, www.leglosa.com, online
- Network Strategy Workshop, SENSE, Utrecht
- Medical Neuroscience, Duke University, <https://www.coursera.org>, online
- Introduction to the Biology of Cancer, Johns Hopkins University, <https://www.coursera.org>, online
- Introductory Human Physiology, Duke University, <https://www.coursera.org>, online
- Design and Interpretation of Clinical Trials, Johns Hopkins University, <https://www.coursera.org>, online
- Business School for Translators, <https://www.ecpdwebinars.co.uk>, online
- Copy and Content – Translated, <http://silvertonguetranslations.com>, online
- Localization Management, <https://www.udemy.com>, online

AFFILIATIONS AND MEMBERSHIPS

- SfEP (Society for Editors and Proofreaders), Entry Level Member, February 2016
- SENSE (Society of English-Speaking Native Editors), Member, February 2016
- MET (Mediterranean Editors and Translators), Member, February 2017

TOOLS

- | | |
|---|--------------------------------|
| • PC (Windows 7, 10) | • MateCat |
| • MS Office, Adobe Acrobat, Google Chrome | • SDL Trados Studio 2015, 2017 |